

CV Melisa Ruffini

Certified Translator and Conference Interpreter graduated from the University of Buenos Aires, from Mc Donough Interpreting School and the University of El Salvador. I work for different companies, private clients, and government agencies. My working languages are Spanish (A- native), English (B) and Portuguese (B).

Date of birth: 05/14/1991
Country of birth and residence: Argentina

Nationalities: Argentine and Italian
Phone No: (+54911) 6878-8093
Email: meliruffini@gmail.com

EDUCATION & PROFESSIONAL MEMBERSHIP

2009-2015: **Bachelor's Degree in Spanish<>English Certified Legal Translation and Interpretation**
University of Buenos Aires (UBA) - 38 courses.

2014-2017: **Postgraduate Degree in Spanish<>English Conference Interpreting**
Mc Donough Interpreting School (four-year course).

March 2019-December 2020: **Postgraduate Degree in Spanish<>Portuguese Simultaneous Interpretation**
University of El Salvador (USAL), delivered by Fabrício Pintos Santos and Romina Pérez Escorihuela (two-year course).

Member of the **Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires** (CTPCBA)
License registered at book: XXII page: 106

Member of the **Argentine Association of Translators and Interpreters** (AATI)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2016-present

Conference Interpreter Spanish<>English<>Portuguese: simultaneous and consecutive interpretation services; liaison interpretation in meetings, business rounds, and onsite visits in plants and companies. Main areas of expertise: law, economics and politics, and engineering. Experience working with remote interpreting companies such as Interpretnet and Globo.

Keynote speakers: Michelle Bachelet (United Nations High Commissioner for Human Rights and former president of Chile), Iván Duque (former president of Colombia), Mauricio Macri (former president of Argentina), Caetano Veloso and Daniela Mercury (Brazilian musicians), Judith Butler (philosopher and activist), Gina Vargas (feminist activist), Wagner Moura (Brazilian actor and filmmaker), Gianni Infantino (president of FIFA), several ministers and other significant people of the Argentinean political realm.

2012-present: **Spanish<>English<>Portuguese Translator:** translation of documents for companies and private clients.

2014-2020: **teaching assistant for the course "Interpretation I". School of Law, University of Buenos Aires.**
"Interpretation I" is chaired by Certified Translators and Professors Mariana Panella and Verónica Santos.

2016-2021 **Management of translation and interpretation projects:** this includes quotation drafting, contact with clients, interpreter's designation, and coordination of the overall project. Main events managed for Abrapalabra: South Feminist Futures Festival, World Meeting of Popular movements (event with 5 languages involved), events and meetings held by Leading from the South.

Coordination of translation projects English<>Spanish of legal documents (case files, judicial judgments) and technical reports on automotive engineering for the law firm *Estudio Jurídico Rivera & Asociados*.

FREELANCE INTERPRETER

2016-PRESENT

Freelance interpreter since 2016. Over 150 booth days including:

Institutions & Government: IACHR (Inter-American Commission on Human Rights), COP 27, IADB (Inter-American Development Bank), Argentine Ministry of Production, UN Habitat, WOAHA (World Organisation for Animal Health), CAF (Development Bank of Latin America), BICE (Bank for Investment and Foreign Trade).

Universities & Think tanks: OBREAL Global, UBA (University of Buenos Aires- School of Law and School of Psychology), University of Mar del Plata, Latido Latino, Jeduca, UNRAFA (University of Rafaela), CONEAU (Argentine Commission for University Evaluation and Accreditation), SIACES (Quality Assurance for Higher Education in Ibero-America).

NGO sector: WRI (World Resource Institute), HNI (HomeNet International), Carter Center, Affirmation, IOF (International Osteoporosis Foundation), GFN (Global Food Banking Network), IAFPE, WIM (Women in Mining), Via Campesina, WIEGO, South Feminist Futures, South- South Forum on Sustainability.

Private sector: EY, Bayer, Pfizer, Allan Myers, Droneseed, Assurant.

Interpreting Agencies: ER, Abrapalabra, Interprenet, Globo, Trix Translations, Cosmo Translations, Nuaviz Translations.

See annex below with the description of main events interpreted by field.

References:

Joel McDonald, Affirmation joel@affirmation.org

Spanish<>English<>Portuguese Interpretation for regular board meetings and events on religion and intersection held by Affirmation.

Demo Portuguese<>English interpretation: Autenticidade sem vergonha: Apresentação do Simpósio de Humanidades da UVU

<https://affirmation.org/pt/apresentacao-simposio-de-autenticidade-uvu-humanidades-desavergonhada/>

Jerin Tan, WRI (World Resource Institute) Jerin.Tan@wri.org

Spanish<>English<>Portuguese Interpretation for regular events and web seminars on environment and the 20x20 initiative. Last event held on April 13th: Priceless Planet Coalition IMP.

Alina Gutierrez Camacho, WOAHA (International Organization of Animal Health) a.gutierrez@oie.int

English<>Portuguese<>Spanish interpretation for events and web seminars on Antimicrobial Resistance held by WOAHA.

FREELANCE TRANSLATOR

2012-PRESENT

Translation of documents on **oil drilling, mechanical engineering, automotive engineering, and agricultural machinery** for the companies Third Term Learning, Case IH, Land Rover UK, SDL and Fluorten SRL.

Articles and papers:

Articles and research projects on human rights and culture for *Asociación Civil Doncel*, *Cooperativa Abrapalabra*, *La Via Campesina*, IACHR, and "Reporters without Borders".

Links to access publications:

<http://argentina.mom-rsf.org/en/findings/political-affiliations/>

<http://argentina.mom-rsf.org/en/findings/affiliated-interests/>

Papers (into English)

Sconfienza, M. E. (2020). (Re) pensar la intermediación laboral del Servicio Público de Empleo en Argentina a partir de la experiencia internacional. *Gestión y Análisis de Políticas Públicas*, 81-110.

Borón, A. (2020): Notas sobre la actualidad del imperialismo y la nueva estrategia de seguridad nacional de Estados Unidos. En: *Las venas del sur siguen abiertas*, Emiliano López (coordinador), Tricontinental

(into Spanish)

Smith, C., & Ngai, P. (2021). Clase y precariedad: una unión desdichada en la formación de la clase trabajadora china. *Clase, proceso de trabajo y reproducción social: ampliando las*, 130.

Pegler, L., & Chourdakis, Y. (2018, March). Cooperatives, labour processes and the mobilization of the precarious—from injustice to strategic positioning in a “global world”?. In 36TH ILPC Conference, Faculty of Social Sciences, University of Buenos Aires, Argentina.

Translation into English of academic paper on **economics and labor market** “(Re)pensar la intermediación laboral del Servicio Público de Empleo en Argentina a partir de la experiencia internacional” by María Eugenia Sconfienza.

Documents on **marketing and tourism** for SDL, Joplin, AustralBooking.

Documents and contracts on **labor, corporate, criminal and procedural law** for the companies TraducciónPública.com, The TR Company and the law firm Rivera & Asociados.

Translation of **criminal record certificates, academic transcripts, university degrees, birth certificates and death certificates** for private clients.

TRAINING

I took multiple courses on technical terminology: medical interpreting, medical terminology, procedural law, oil and gas, mining organized by the Translators Association for the city of Buenos Aires (CTPCBA) and AATI. Some of the main lecturers were Ricardo Chiesa (certified translator and lawyer), Fabián D’Andrea (BA in petrochemistry and translator), Cynthia Farber (certified translator and director of The TR Company) and Nora Fiorini (certified translator specialized in mining).

I also took several courses on consecutive and simultaneous interpretation delivered by AIIC members and other renowned interpreters. Some of the main lecturers were Diana Merchant, Enrique Boero Baby, Michelle Hof, Catalina Saraceno, among others.

IT SKILLS AND INTERPRETATION EQUIPMENT

Remote Simultaneous Interpretation: RSI equipment (Yeti microphone, Sennheiser pro 200 headsets, connection via Ethernet cable and backup internet connection and headsets).

Translation-related Software: Trados Studio, Wordfast.

Microsoft Office (Word, PowerPoint and Excel)

ANNEX- Main events by field

Politics, gender and social events:

February 2021- Present: Spanish<> English<> Portuguese remote simultaneous interpretation in over 30 events and meetings for Affirmation on religion and intersectionality (LGBTQIA+ Mormon NGO).

Abril 2020- Present: Spanish<> English<> Portuguese remote simultaneous interpretation in over 70 events and meetings for HNI (HomeNet International), IDWF and WIEGO on informal employment and labor market. Events coordinated by Abrapalabra.

May 2022: Spanish<>English interpretation for the South Feminist Futures Festival. Event coordinated by Abrapalabra.

June 2021: Spanish<>English coordination and interpretation in the 29th Annual International Congress for Feminist Economics. Sustaining life: challenges of multidimensional crises held by IAFFE. Event coordinated by Abrapalabra.

December 2020: Spanish<>Portuguese remote interpretation and coordination at the event South Feminist Futures Festival. Event coordinated by Abrapalabra.

October 2020: Spanish<>Portuguese remote interpretation and coordination at the World Meeting of Popular Movements. Event coordinated by Abrapalabra.

September 2020: Spanish<> English<> Portuguese launching of the RegWAS LAC program held by Lis Water and the IDB on access to water in Latin America. Event coordinated by *Catálogo de Tradutores* (Brazil).

September 2020: Spanish<>English remote simultaneous interpretation for the web seminar “Pensar en tiempos turbulentos” held by Hospital Italiano University. Keynote Speaker: Judith Butler.

July 2020: Spanish<>English remote simultaneous interpretation in webinar for the Urban Thinkers Campus (UTC) by ONU-Habitat and WIEGO on informal employment and COVID-19. Event coordinated by Abrapalabra.

June 2020: Spanish<>English remote simultaneous interpretation in a webinar for the Program of International Urban Cooperation of the EU. Event coordinated by Interprenet.

April 2020: Spanish<>English remote simultaneous interpretation in the event Civicus AGNA Peer Learning Exchange Webinar, coordinated by Interprenet.

November 2019: Spanish<>English simultaneous interpretation at the International Business Seminar UN -Argentina held at the Office of Foreign Affairs hosted by the Argentine Ministry of Production and coordinated by Forward English.

October 2018: Spanish<>English<>Portuguese simultaneous interpretation at the V Cooperative Summit of the Americas coordinated by Abrapalabra.

September 2018: Spanish<>English simultaneous interpretation at the 6th D20 Meeting & 3rd BICE Conference on Development Banks held by the Argentine Ministry of Production, coordinated by Forward English.

August 2018: Portuguese<>Spanish simultaneous interpretation for LVC at Escola Florestan Fernandes. Sao Paulo, Brazil.

Education and environment:

November 2022: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation at Euroclima Pavillion COP 27, Egypt. Several governors and senators from Latin American countries took part of the meeting.

May 2021- present: Spanish<>English<>Portuguese simultaneous interpretation at over 30 meetings and webinars for the program initiative 20x20 by WRI (World Resource Institute) on environment and carbon credits.

March 2021- present: Spanish<>English<>Portuguese simultaneous interpretation at various meetings, seminars and workshops held by Obreal Global on higher education.

October 2021: Spanish<>Portuguese remote simultaneous interpretation for an event within the Proyungas program on environment.

October 2020- April 2021: Portuguese<>English remote simultaneous interpretation for Jeduca (*Congresso Internacional de Jornalismo de Educação*). Event coordinated by *Catálogo de Tradutores* (Brazil).

Julio 2021: Portuguese<>Spanish remote simultaneous interpretation in various meetings for the program Teach for all, Latido Latino.

Law and corporate:

June 2020- present: remote simultaneous interpretation Spanish<>English<>Portuguese in over 100 events (hearings, period of sessions, work meetings and webinars) for the IACHR (Inter-American Commission of Human Rights). Events coordinated by ER.

January 2020- present: Spanish<>English<>Portuguese remote interpretation in over 15 corporate events and trainings for EY. Events coordinated by *Catálogo de Tradutores de Brasil*.

April-May 2020: English<>Spanish simultaneous interpretation in internal meetings on criminalization during the COVID-19 pandemic by Accountability International. Event coordinated by Interprenet.

May 2019: English<>Spanish simultaneous interpretation at the MA in International Human Rights, UBA (University of Buenos Aires).

Engineering and IT:

June 2021-present: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation for Trix Translations in over 15 events and seminars on mining.

July 2020- present: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation for various events held by F5 on 5G and IT security, including the event "Telco Days".

June 2020: English<>Spanish remote simultaneous interpretation in the event "HPE CIO Summit Town Hall". Event coordinated by Interprenet.

September 2019: English<>Spanish simultaneous interpretation in the "Seminar on the Impacts of Geotechnical Engineering" held by SAIG (Argentine Association of Geotechnical Engineering).

November 2018: English<>Spanish simultaneous interpretation at the National Technical University in the "First Forum of Innovation and Electro-mobility".

October 2016- present: English<>Spanish consecutive interpretation and onsite visits for the company Clorox Argentina.

September 2018: English<>Spanish consecutive interpretation and onsite training in an oil vessel for the Dutch company Damen.

January 2017- September 2018: English<>Spanish consecutive interpretation and onsite visits at the company Piero Argentina.

Sports:

May- June 2021: Spanish<>English remote simultaneous interpretation for AIPS events.

December 2020: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation for the event "E-sports nas Américas". Event coordinated by *Catálogo de Tradutores* (Brazil).

August 2018: Spanish<>English remote simultaneous interpretation at FIFA Women's world cup France. Event coordinated by Interprenet.

Medical events and vet:

March 2021-present: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation in multiple events and meetings on osteoporosis for IOF (International Osteoporosis Foundation).

October 2020-present: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation for OIE events (World Organization of Animal Health) on Antimicrobial Resistance.

July 2022: Spanish<>English remote simultaneous interpretation at event on Post-Market Surveillance of Rapid HIV Test Kits.

August 2021: Spanish<>English remote simultaneous interpretation in the Annual AAelC congress on allergies.

July 2021: Spanish<>English<>Portuguese remote simultaneous interpretation for IDIM in web seminars on phosphorus.

July 2021: Spanish<>English remote simultaneous interpretation in market research interviews on vaccines.

February 2021: Spanish<>English remote simultaneous interpretation on Bayer radiology event. Event coordinated by GLOBO.

June 2019: Spanish<>English simultaneous interpretation in the event “*XIV Jornadas de Informática en Salud*” on healthcare IT held by Hospital Italiano in Buenos Aires. Event coordinated by Forward English.

June 2019: Spanish<>Portuguese simultaneous interpretation in the “*35th international symposium on Temporomandibular Joint*” in Mar del Plata.